

M.^a CONSUELO VILLACORTA MACHO | EMILIANO GONZÁLEZ DÍEZ
ARSENIO DACOSTA | JOSÉ RAMÓN DÍAZ DE DURANA

El Fuero de Ayala

Edición crítica y estudio del texto foral de 1373,
el *Aumento* de 1469 y la *Proscripción* de 1487

TREA

PIEDRAS ANGULARES



El Fuero de Ayala

El Fuero de Ayala

Edición crítica y estudio del texto foral de 1373,
el *Aumento* de 1469 y la *Proscripción* de 1487



M.^a CONSUELO VILLACORTA MACHO
EMILIANO GONZÁLEZ DÍEZ
ARSENIO DACOSTA
JOSÉ RAMÓN DÍAZ DE DURANA

EDICIONES TREA

ESTUDIOS HISTÓRICOS LA OLMEDA
COLECCIÓN PIEDRAS ANGULARES

© del texto: M.^a Consuelo Villacorta Macho, Emiliano González Díez, Arsenio Dacosta
y José Ramón Díaz de Durana, 2023

© Motivo de cubierta: Escudo de los Ayala en el sepulcro de Dña. María de Sarmiento, mujer
de Fernán Pérez de Ayala, hijo del Canciller de Castilla Pedro López de Ayala, en la Iglesia
del Convento de San Juan Bautista de Quejana

© de esta edición: Ediciones Trea, S. L.
Polígono de Somonte / María González la Pondala, 98, nave D
33393 Somonte-Cenero. Gijón (Asturias)
Tel.: 985 303 801 / Fax: 985 303 712
trea@trea.es / www.trea.es

Dirección editorial: Álvaro Díaz Huici
Producción: Patricia Laxague Jordán
Corrección: Almudena Zapatero
Maquetación: Almudena Zapatero
Impresión: Ulzama Digital

Depósito legal: AS 01618-2023
ISBN: 978-84-19823-06-9

Impreso en España. *Printed in Spain*

Todos los derechos reservados. No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su
incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier
medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el
permiso previo por escrito de Ediciones Trea, S. L.

La Editorial, a los efectos previstos en el artículo 32.1 párrafo segundo del vigente TRLPI, se
opone expresamente a que cualquiera de las páginas de esta obra o partes de ella sean utilizadas
para la realización de resúmenes de prensa.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de
esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista
por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar
o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

A Alfonso de Otazu Llana,
in memoriam

Índice

Introducción	13
JOSÉ RAMÓN DÍAZ DE DURANA	
I. El <i>Fuero de Ayala</i> entre su aprobación y su derogación(1373-1487): contexto y agenda	15
ARSENIO DACOSTA Y JOSÉ RAMÓN DÍAZ DE DURANA	
1. Manuscritos y eruditos en la era de la Ilustración	15
2. El <i>Fuero</i> , los señores y el señorío	19
3. La norma en tensión: agentes y agenda en el <i>Fuero de Ayala</i>	33
4. Algunas consecuencias de la derogación del <i>Fuero</i> en 1487	39
II. Algunas consideraciones sobre el derecho de la tierra: el <i>Fuero de Ayala</i>	45
EMILIANO GONZÁLEZ DÍEZ	
1. Territorio, organización y derecho en el Medioevo: observaciones generales.....	45
2. Del privilegio al fuero: precisiones conceptuales y resultados en el villazgo alavés.....	56
3. Del derecho de la Tierra: acerca del fuero ayalés	65
III. Notas sobre el léxico jurídico-político del <i>Fuero de Ayala</i>	77
M. ^a CONSUELO VILLACORTA MACHO	
1. Introducción	77
2. Semejanzas con otros textos jurídicos	81
3. Categorías sociales: hidalgos (escuderos) y peones (labradores).....	83
4. Cargos y representantes judiciales	94
5. Delitos, procedimientos y penas.....	103
6. Posible influjo de la tradición foral navarra	106

IV. Transmisión del <i>Fuero de Ayala</i>	115
M. ^a CONSUELO VILLACORTA MACHO	
1. Ediciones	115
2. Tradición manuscrita. Descripción y ortografía de los testimonios . . .	116
3. Relación entre los manuscritos. <i>Stemma</i>	124
4. Esta edición	129
5. Criterios de transcripción	130
V. Bibliografía	131
Diccionarios, vocabularios y bases de datos	131
Bibliografía crítica	133
VI. Fuero de Ayala	143
{h 1r (f.89)} <i>Fueros de Ayala</i> del año 1373, aumentados en 1469. <i>Proscripción</i> de sus vandos y otras noticias de este estado.	145
{h 1v (f.89)} En blanco.	145
{h 2r (f.90)} <i>Fueros</i> de la muy noble Tierra de Ayala recopilados por don Fernán Pérez de Ayala señor de ella antes del año 1373 aumentados en el de 1469 por el mariscaldon García López de Ayala su bisnieto	145
Proemio	145
{h 23v (f.111)} En blanco.	171
{h 24r (f.112)} <i>Aumento</i> del Fuero de Ayala por el mariscal don García López de Ayala, año de 1469.	171
{h 24v (f.112)} In Dei nomine.	171
{h 32r-v (f.119)} En blanco.	177
{h 33r (f.120)} <i>Proscripción</i> del <i>Fuero Antiguo</i> de la Tierra de Ayala y asignación de las Leyes de Castilla a aquellos naturales por el conde de Salvatierra su señor. Año 1487. Confirmada por los señores Reyes Católicos.	177
VII. Glosario	199

VIII. Índices temáticos	207
Índice de antropónimos	207
Índice de topónimos	211
Índice de materias	212

Glosario

abolorio: ‘abolenço’; ‘ascendencia de abuelos o antepasados’; ‘propio de los antepasados, antiguo, tradicional’; ‘lugar de donde se es oriundo’; h 22r, f.110.

abonador(es): ‘persona que respondían por el *fiador*’; h 8r, f.96; h 9v, f.97; h 10r, f.98.

abtor: ‘garante, fiador’; h 9r, f.97.

acotado(s): ‘citado como testigo’; ‘multado’; ‘emplazado para ser juzgado’; ‘desterrado, fugitivo, perseguido por la justicia’. En el *Fuero Antigo*, ‘fugitivo que no ha sido aún juzgado’; en el *Aumento* de 1469, ‘prófugo sentenciado del que se divulga su procedimiento penal’. Véase *encartado*; h 4r, f.92; h 4v, f.92; h 15v, f.103; h 16r, f.104; h 29r, f.117.

afiador(es): ‘el que da a alguien fe o palabra de seguridad de no hacerle daño, según lo practicaban antiguamente los hijosdalgo’; véase *afiar*; h 7r, f.95.

afiar: ‘dar a uno la palabra y seguridad de no hacerle daño’; h 6r, f. 94.

aforándolo, aforó: de *aforar* ‘dar fuero’; ‘tomar a foro’, ‘patrimonializar’; ‘dar garantía o fianza de conformidad’, ‘valuar, medir’; h 2r, f.90; h 10r, f.98; h 43v, f.130.

agora: ‘ahora’; h 38v, f.125; h 41v, f.128; h 43v, f.130; h 44v, f.131; h 48r, f.135; h 48v, f.135; h 49v, f.136.

agraviada: ‘difícil, importante’, ‘que implica o muestra agravio’; h 3r, f.91.

ajuso, ayuso: ‘abajo’; h 12v, f.100; h 19r, f.107.

ál: ‘otro, otra cosa distinta’; *lo ál* ‘lo demás’; h 49v, f.136.

alcalde maior, alcalde mayor: ‘juez de letras que ejercía la jurisdicción ordinaria en algún pueblo’. En Ayala era nombrado directamente por el señor. Véase *alcalde*; h 3r, f.91; h 39v, f.126.

alcalde(s): ‘juez de carácter especial’; ‘juez ordinario que administraba justicia en un pueblo y presidía al mismo tiempo el concejo’; h 2v, f.90; h 3r, f.91; h 3v, f.91; h 4r, f.92; h 4v, f.92; h 5v, f.93; h 5v, f.93; h 10v, f.98; h 11r, f.99; h 13v, f.101; h 16v, f.104; h 17r, 105; h 21v, f.109; h 24v, f.112; h 27v, f.115; h 28r, f.116; h 28v, f.116; h 29v, f.117; h 30r, f.118; h 30v, f.118; h 31r, f.119; h 33v, f.120; h 34r, f.121; h 36v, f.123; h 37v, f.124; h 39r, f.126; h 39v, f.126; h 40r, f.127; h 40v, f.127; h 44r, f.131; h 44v, f.131; h 46r, f.133; h 46r, f.133; h 47v, f.134; h 48r, f.135; h 49r, f.136; h 14v, f.102.

apellido, echar apellido: ‘llamamiento’; ‘movilización vecinal para perseguir a los delincuentes’.

- En Ayala el *apellido de cofrades* se utilizaba también para convocar a los concejos en la Junta; h 3v, f.91; h 5r, f.93; h 6r, f. 94; h 14r, f.102; h 15v, f.103.
- aponimamiento*: de *aponer* ‘imputar, achacar, echar la culpa’; h 17r, f.105.
- apreciador(es)*: ‘el encargado de valorar o tasar cualquier bien que fuera objeto de litigio en los procesos judiciales’, ‘testigo presencial’; h 4v, f.92; h 7v, f.95.
- apreciamiento*: ‘apreciación, tasación, equivalencia, valor’; véase *apreciar*.
- apreciaren*: de *apreciar* ‘poner precio o tasa a las cosas vendibles’; h 7v, f.95; h 10v, f.98.
- asado*: ‘asaz’, ‘bastante’, ‘muy’, ‘mucho’; h 43r, f.130.
- atalado, das*: ‘confiscado’, ‘expropiado’; de *atar* ‘quitar’; h 4r, f.92; h 4v, f.92; h 5r, f.93.
- atalen*: véase *atalado*; h 5r, f.93.
- aventura*: ‘el porvenir o cosa que va a suceder’, ‘ventura’, ‘contingencia, casualidad, azar’, ‘suerte’, ‘riesgo, peligro’, ‘suceso o lance extraño’; h 4r, f.92; h 14r, f.102; h 18r, f.106; h 28r, f.116.
- ayuntada, ayuntados*: ‘reunida’, ‘reunidos’; h 2v, f.90; h 3r, f.91; h 5r, f.93; h 5r, f.93; h 34r, f.121.
- ayuntare, ayunten*: de *ayuntar* ‘juntar, reunir’; h 3v, f.91; h 14v, f.102.
- ayuso, yuso*: ‘abajo’; h 19r, f.107; h 34r, f.121; h 36v, f.123; h 37r, f.124; h 46r, f.133.
- azañare*: de *hazañar* ‘llevar a cabo *hazañerías*, hechos feos o indignos’; h 5v, f.93.
- azera(s)*: ‘acera, lindero’, ‘lado’; h 7r, f.95; h 8v, f.96.
- balan, vala*: de *valer* ‘valgan, valga’; h 7r, f.95; h 8v, f.96; h 9r, f.97; h 11r, f.99; h 17r, 105; h 19v, f.107; h 19v, f.107; h 20r, f.108; h 20v, f.108; h 21v, f.109; h 22r, f.110; h 45v, f.132; h 48v, f.135.
- braza(s)*: ‘medida de longitud con valores diferentes’; h 9r, f.97; h 9v, f.97.
- ca*: ‘porque’; h 2r, f.90; h 2v, f.90; h 4v, f.92; h 7r, f.95; h 20v, f.108; h 21v, f.109; h 22r, f.110.
- cabsa*: ‘causa’; h 37v, f.124; h 40v, f.127; h 41r, f.128.
- cadena*: ‘cárcel’, ‘pena afflictiva, de gravedad variable según los códigos’, ‘fila de galeotes o presidiarios que iban encadenados a cumplir una pena’; h 5v, f.93; h 6r, f. 94; h 27r, f.115; h 27v, f.115; h 40v, f.127.
- cámara*: ‘fisco, hacienda’; h 26r, f.114; h 27r, f.115; h 28r, f.116; h 40v, f.127; h 42r, f.129; h 49v, f.136.
- carta pública*: ‘bando público’, ‘edicto’, ‘mandato, decreto publicado con autoridad del magistrado’, ‘escrito que se fijaba en los lugares públicos en el que se daba noticia de algo para que sea notorio a todos’; h 10v, f.98.
- casa fuerte*: ‘casa con fortalezas y reparos para defenderse de los enemigos’; h 49r, f.136.
- casa llana*: ‘casa en el campo, sin fortificaciones ni defensa’; h 49r, f.136.
- casería*: ‘casa de labor’; h 12v, f.100.
- caya en pena*: de *caer* ‘convenir’, ‘incurrir’; h 27v, f.115.
- concejo(s)*: ‘municipio, municipios’; h 11r, f.99; h 12v, f.100; h 14v, f.102; h 15r, f.103; h 22v, f.110; h 23r, f.111; h 33v, f.120; h 34r, f.121; h 36v, f.123; h 41v, f.128; h 43v, f.130; h 44r, f.131; h 44v, f.131; h 46r, f.133; h 47v, f.134; h 48r, f.135; h 49r, f.136.
- concertador(es)*: ‘el que concerta, compone o pone de acuerdo’; h 50r, f.137.
- confrade(s)*: ‘representante de la tierra’, ‘vecino’; h 2v, f.90; h 3v, f.91; h 4v, f.92; h 5r, f.93; h 5v, f.93; h 6r, f. 94; h 14r, f.102; h 14v, f.102.
- confradía*: ‘vecindario, congregación de personas o pueblos’; h 2v, f.90; h 3r, f.91; h 3v, f.91; h 6r, f. 94.

- consenciente(s)*: ‘que consiente algo malo’; h 37r, f.124; h 41v, f.128.
- contador*: ‘el que tiene por empleo, oficio o profesión llevar la cuenta y razón de la entrada y salida de caudales’; h 8r, f.96; h 50v, f.137.
- cormano*: ‘cohermano’, ‘primo’; h 13r, f.101.
- cuia*: ‘cuya’; h 17v, f.105; h 19r, f.107; h 19v, f.107; h 20r, f.108.
- culpante(s)*: ‘culpable’; h 28v, f.116.
- de consuna*: lo mismo que *de consuno* ‘juntamente, en unión, de común acuerdo’; h 4r, f.92; h 7v, f.95; h 18r, f.106; h 18v, f.106.
- debda(s)*: ‘deuda’; h 5r, f.93; h 6v, f.94; h 10v, f.98; h 11r, f.99; h 12r, f.100; h 39r, f.126; h 40v, f.127.
- debdo*: ‘deudo’, ‘pariente’, ‘parentesco’, ‘deuda’; h 22r, f.110.
- debdor*: ‘deudor’, véase *debda*; h 9v, f.97; h 10r, f.98; h 12r, f.100.
- dende*: ‘de allí, de este lugar, desde allá, después’, ‘de él o de ella’, ‘desde allí’, ‘desde’; h 3v, f.91; h 11v, f.99; h 12v, f.100; h 18v, f.106; h 19r, f.107; h 21v, f.109; h 39v, f.126; h 41r, f.128.
- deputado(s)*, *diputado(s)*: ‘elegido’, ‘designado’, véase *deputare*; h 24v, f.112; h 29v, f.117; h 30v, f.118; h 31r, f.119; h 34r, f.121; h 36r, f.123; h 36v, f.123; h 41v, f.128; h 42r, f.129; h 42v, f.129; h 43r, f.130; h 44v, f.131; h 45r, f.132; h 46r, f.133; h 47v, f.134; h 48r, f.135.
- deputare*: de *deputar* ‘diputar, deputar’, ‘elegir’, ‘designar’; h 39v, f.126.
- desacotado*: véase *acotado*; h 4v, f.92; h 15v, f.103.
- desaforado*: ‘que obra sin ley ni fuero’; *desaforar* ‘violentar, maltratar’; h 37v, f.124.
- desdén*: ‘indiferencia, menosprecio’, ‘oprobio, denuesto, palabra injuriosa’; h 5v, f.93.
- deserbicio*: ‘deservicio’, ‘culpa que se comete contra alguien a quien hay obligación de servir’; h 37v, f.124.
- desfacer*: ‘deshacer’, véase *facer*; h 19v, f.107.
- déxeles*: de *dejar*, ‘déjeles’; h 21v, f.109.
- dixere, dixiere, dixeron*: de *decir*, ‘dijere, dijeron’; h 16v, f.104; h 17r, f.105; h 25v, f.113; h 37r, f.124.
- do*: ‘donde’; h 13r, f.101; h 20r, f.108; h 37r, f.124; h 50r, f.137.
- dolencia*: ‘indisposición, achaque, enfermedad’; ‘infamia, deshonra’; h 12v, f.100.
- doliente*: ‘que duele o se duele’, ‘enfermo’; h 12r, f.100.
- egido, exido*: ‘ejido, campo comunal’, ‘terreno del procomún, sin labrar’; h 7r, f.95; h 9v, f.97; h 10r, f.98; h 15r, f.103.
- encartado*: ‘delincuente que ha sido juzgado y sentenciado en rebeldía, y el fallo figura en un documento o carta que ha sido publicada’, ‘sujeto a proceso’; h 15v, f.103.
- ende*: ‘ahí, allí’, ‘de allí, o de aquí o por esto’, ‘de esto, de ello, en ello’, ‘más de, pasados de, después’, ‘por tanto’, por donde, por consiguiente; h 11r, f.99; h 12v, f.100; h 20v, f.108; h 21v, f.109; h 30v, f.118; h 31r, f.119; h 38r, f.125; h 44r, f.131; h 46r, f.133; h 47v, f.134; h 48r, f.135; h 49v, f.136.
- enfiado*: véase *enfiar*; h 7r, f.95.
- enfiar*: ‘fiar’, ‘ser fiador de alguien’, ‘confiar’; ‘dar fianza o aval’; h 7r, f.95.
- enseas de roble*: ‘estacas de roble’; h 15r, f.103.
- enxambren*: de *enjambren* ‘encerrar las abejas en los enjambres’, ‘sacar un enjambre de una colmena’, ‘enjambren’; h 20v, f.108.

escudero(s): ‘paje, sirviente, criado’; ‘joven hidalgo’; ‘hidalgo rural’; h 5r, f.93; h 22r, f.110; h 24v, f.112; h 26r, f.114; h 26v, f.114; h 30r, f.118; h 30v, f.118; h 31r, f.119; h 33v, f.120; h 34r, f.121; h 36v, f.123; h 43v, f.130; h 44r, f.131; h 44v, f.131; h 46r, f.133; h 47v, f.134; h 48r, f.135; h 49r, f.136.

eslegido(s), exleydo(s): de *esleir* ‘elegir’, ‘elegidos’; h 39v, f.126.

esquilmo(s): ‘frutos y provechos que se sacan de las haciendas y ganados’; h 8r, f.96; h 17r, f.105; h 19v, f.107.

estudiere, estodieren: de *estar*, ‘estuviere, estuvieren’; h 3v, f.91; h 4r, f.92; h 11r, f.99; h 12r, f.100; h 14v, f.102).

exambre: ‘enjambre’. h 20v, f.108.

exlección: ‘elección’, véase *eslegido(s), exleydo(s)*; h 39v, f.126.

facer (faciendo, faga, fagan, faze, fice, ficieren, ficieron, fiz, fizieren, fizo): ‘hacer’; h 3r, f.91; h 4r, f.92; h 4v, f.92; h 4v, f.92; h 5r, f.93; h 6v, f.94; h 7v, f.95; h 8v, f.96; h 9v, f.97; h 10r, f.98; h 11r, f.99; h 12r, f.100; h 12v, f.100; h 13r, f.101; h 13v, f.101; h 15r, f.103; h 16r, f.104; h 17v, f.105; h 18r, f.106; h 18v, f.106; h 19v, f.107; h 20r, f.108; h 20v, f.108; h 21r, f.109; h 21v, f.109; h 22r, f.110; h 24v, f.112; h 25v, f.113; h 26r, f.114; h 26v, f.114; h 27v, f.115; h 28r, f.116; h 28v, f.116; h 29r, f.117; h 27r, f.115; h 29v, f.117; h 30v, f.118; h 31r, f.119; h 33v, f.120; h 36v, f.123; h 37r, f.124; h 38v, f.125; h 39v, f.126; h 40r, f.127; h 42r, f.129; h 43v, f.130; h 44v, f.131; h 45v, f.132; h 47v, f.134; h 48r, f.135; h 48v, f.135; h 49v, f.136; h 50v, f.137.

fallar (fallado, fallamos, fallare, fallaren): ‘hallar’; h 3r, f.91; h 4v, f.92; h 5r, f.93; h 6r, f.94; h 9r, f.97; h 10v, f.98; h 11v, f.99; h 13r, f.101; h 15v, f.103; h 20v, f.108; h 23r, f.111; h 28v, f.116; h 39r, f.126.

famado(s), da(s): ‘famoso, afamado’; h 17r, f.105; h 29r, f.117.

farina: ‘harina’; h 10r, f.98.

fasta: ‘hasta’; h 2v, f.90; h 3v, f.91; h 4r, f.92; h 8r, f.96; h 9r, f.97; h 9v, f.97; h 12v, f.100; h 14v, f.102; h 15r, f.103; h 21v, f.109; h 24v, f.112; h 25r, f.113; h 27v, f.115; h 29v, f.117; h 40v, f.127; h 50r, f.137.

fazaña: ‘resolución, fallo judicial’; ‘sentencia judicial surgida a través del juicio de albedrío’; h 3v, f.91.

fecho(s), cha(s): véase *facer*, ‘hecho, hecha’, ‘acción, obra’, ‘cosa que sucede’, ‘asunto’; h 7r, f.95; h 11r, f.99; h 14r, f.102; h 14v, f.102; h 17r, f.105; h 19r, f.107; h 19v, f.107; h 23r, f.111; h 33v, f.120; h 38r, f.125; h 38v, f.125; h 39r, f.126; h 40r, f.127; h 45r, f.132; h 46r, f.133; h 47r, f.134.

ferida(s): ‘herida’; h 4v, f.92; h 14r, f.102; h 16r, f.104; h 17v, f.105; h 26v, f.114; h 28v, f.116.

ferido, da: ‘herido’; h 5r, f.93; h 28v, f.116.

ferir (feriere, firiere, firiera, firió): ‘herir’; h 3v, f.91; h 5v, f.93; h 6r, f.94; h 15v, f.103; h 16r, f.104; h 16v, f.104; h 17v, f.105.

ferrero: ‘herrero’; h 10v, f.98.

fiador de conocido: véase *fiador*, ‘hombre de buena fe presentado por el acreedor que, después de tomadas prendas al fiador del deudor, es pagado de su deuda y debe devolverlas para garantizar que reconocerá y declarará los daños que se hayan causado al fiador en ellas, a fin de que este pueda reclamar su indemnización del deudor principal’.

Es lo mismo que *fiador de abonamiento* o *fiador de manifiesto*; h 7r, f.95; h 10r, f.98; h 11r, f.99.

fiador(es) de alcalde(s): véase *fiador*, ‘el alcalde es el fiador o un tercero es fiador ante el alcalde’; h 7r, f.95; h 10v, f.98; h 17r, 105.

fiador(es): ‘salir fiador, garantizar a una persona y fianza, prenda o garantía’; h 7r, f.95; h 11r, f.99; h 11v, f.99; h 12r, f.100; h 16v, f.104; h 17r, f.105; h 26v, f.114; h 29v, f.117.

fidalgo: ‘hidalgo’; h 4v, f.92; h 7r, f.95; h 8r, f.96; h 9r, f.97; h 9v, f.97; h 16r, f.104; h 17v, f.105.

fiel(e)s: ‘inspectores de pesos y medidas’; ‘persona a cuyo cargo quedaba una cosa litigiosa mientras se decidía en pleito’; h 5v, f.93; h 7v, f.95; h 22v, f.110; h 23r, f.111; h 34r, f.121; h 44r, f.131; h 44v, f.131.

hijo(s), ja(s): ‘hijo, hija’; h 6v, f. 94; h 10r, f.98; h 12v, f.100; h 15r, f.103; h 18r, f.106; h 18v, f.106; h 19r, f.107; h 21r, f.109; h 22r, f.110; h 22v, f.110; h 34v, f.121; h 35r, f.122; h 39r, f.126.

hijo(s)dalgo, fija(s)dalgo: ‘hidalgo, hidalga’; h 3r, f.91; h 10r, f.98; h 11v, f.99; h 13r, f.101; h 15r, f.103; h 16r, f.104; h 16v, f.104; h 17r, 105; h 17v, f.105; h 24v, f.112; h 33v, f.120; h 34r, f.121; h 36v, f.123; h 41v, f.128; h 43v, f.130; h 44r, f.131; h 44v, f.131; h 46r, f.133; h 47v, f.134; h 48r, f.135.

finca, fincare(n), finque(n): de *fincar* ‘fijar’, ‘ponerse, situarse’, ‘quedar, permanecer’, ‘descansar’, ‘acampar’, ‘faltar’; h 4r, f.92; h 4v, f.92; h 11v, f.99; h 21r, f.109; h 23r, f.111; h 49v, f.136.

foraño(s): ‘rústico, extraño’; h 22v, f.110; h 26v, f.114; h 28v, f.116; h 29r, f.117; h 39r, f.126.

foxas, fojas: ‘hojas’; h 30v, f.118; h 31r, f.119; h 47v, f.134; h 48r, f.135.

fruterías: ‘árboles frutales’; h 6v, f. 94; h 9v, f.97.

fuesa: ‘huesa’, ‘fosa’; h 11v, f.99.

furto: ‘hurto’; h 7r, f.95; h 17r, 105.

ge, gela, gelos: ‘se’, ‘se la’, ‘se los’; h 2v, f.90; h 7r, f.95; h 8r, f.96; h 9r, f.97; h 9v, f.97; h 10r, f.98; h 11r, f.99; h 18v, f.106; h 22r, f.110; h 22v, f.110; h 40v, f.127; f.137.

hacina: ‘montón de haces’; h 6v, f. 94.

heredad(es): ‘Porción de terreno cultivado perteneciente a un mismo dueño, en especial la que es legada tradicionalmente a una familia; ‘hacienda de campo, bienes raíces o posesiones’; ‘herencia’; h 3r, f.91; h 7v, f.95; h 8r, f.96; h 8v, f.96; h 10r, f.98; h 11v, f.99; h 12r, f.100; h 18r, f.106; h 19r, f.107; h 19v, f.107; h 20r, f.108.

home(s), ome(s): ‘hombre’; h 10r, f.98; h 12v, f.100; h 36v, f.123; h 41v, f.128; h 44r, f.131; h 45r, f.132; h 49r, f.136.

infanzonazgo: ‘territorio de infanzones’; h 13r, f.101.

juramento por su cabeza: ‘juramento del propio interesado’; h 7r, f.95; h 8v, f.96.

juramento sibi tercero: ‘juramento propio de los hidalgos en el que juraban tres personas’; h 8r, f.96; h 9r, f.97; h 9v, f.97; h 17r, 105.

labrador(es): villano ‘pechero’, sujeto al pago de determinadas prestaciones o ‘pechos’, ‘pechas’. En Ayala, eran labradores *quitos* los ‘pecheros libres’ y *conocidos* ‘los que venían de linaje labriego y pagaban al señor *infurción*. Véase *peón* y *urción*; h 4v, f.92; h 5r, f.93; h 13r, f.101; h 16r, f.104; h 26r, f.114.

lechos: ‘andas para llevar a enterrar los cadáveres’; h 9v, f.97.

lieve(n): ‘lleve’; h 5r, f.93; h 16v, f.104; h 22v, f.110.

maguer: ‘aunque’; h 19r, f.107; h 20r, f.108; h 20v, f.108; h 21r, f.109.

maior(es): ‘mayor’; h 37v, f.124; h 39v, f.126; h 42r, f.129; h 44v, f.131; h 50r, f.137; h 50v, f.137.

maleficio: ‘daño’, ‘perjuicio’; h 3v, f.91; h 4r, f.92; h 15v, f.103; h 17r, 105; h 17v, f.105.

malfechor: ‘malhechor, delincuente’; ‘el que comete una acción perversa, maldad, crimen’; h 3v, f.91; h 4r, f.92; h 7r, f.95.

manda: ‘oferta de dar una cosa a otro’; ‘mandato que impone al heredero o al legatario el gravamen de una donación mortis causa’. *Manda testamentaria*: ‘mandato que el testador incluye en su testamento sobre disposición de ciertos bienes o realización de obras, plegarias, misas, etc., sufragadas con los bienes de su patrimonio. A través de mandas testamentarias se solían completar donaciones en vida’; h 8v, f.96; h 12v, f.100; h 18v, f.106; h 38v, f.125.

maravedí(s): ‘moneda antigua española, que tuvo diferentes valores y calificativos’; h 3v, f.91; h 5v, f.93; h 6r, f. 94; h 6v, f. 94; h 9r, f.97; h 9v, f.97; h 10r, f.98; h 12r, f.100; h 16r, f.104; h 17r, 105; h 22v, f.110; h 26v, f.114; h 27r, f.115; h 27v, f.115; h 28v, f.116; h 49v, f.136; h 29v, f.117; h 33v, f.120.

mercadero: ‘mercader, comerciante’; h 10v, f.98.

merino(s): ‘autoridad que ejercía funciones judiciales’; h 5v, f.93; h 6r, f. 94; h 10v, f.98; h 15v, f.103; h 16r, f.104; h 25r, f.113; h 28r, f.116; h 28v, f.116; h 29v, f.117; h 33v, f.120; h 34r, f.121; h 36v, f.123; h 41r, f.128; h 44r, f.131; h 44v, f.131; h 45v, f.132; h 46r, f.133; h 47r, f.134; h 47v, f.134; h 48r, f.135; h 49r, f.136.

mesión(es): ‘misión’ ‘gasto’, ‘costa’; ‘trabajos’ o ‘labores’; h 19r, f.107; h 19v, f.107.

mientras: ‘mientras’; h 20r, f.108; h 20v, f.108; h 22r, f.110.

montaneros: ‘bocineros, oficiales encargados de tañer bocinas’; h 34r, f.121.

mostrenco: ‘bienes mostrencos, inmuebles vacantes o sin dueño conocido’; h 9r, f.97.

muerte de hombre seguro: ‘muerte segura’, ‘homicidio cometido con quebrantamiento de tregua o seguro’; h 4v, f.92; h 13v, f.101; h 14r, f.102.

ocurren: de *ocurrir* ‘recurrir a un juez o autoridad’; h 33v, f.120.

oidores [de la Audiencia de los Reyes Católicos]: ‘juez miembro de las reales audiencias o cancellerías, que actuaba como delegado del rey en la administración de justicia’; ‘oficial de la Administración de Justicia desde que se crearon las audiencias como tribunales superiores de justicia permanentes, a nivel territorial en la Corona de León y Castilla, y fijos’; h 3r, f.91; h 49r, f.136.

omecillo: ‘homicidio’; ‘contribución que se imponía a quien mataba a otro’; ‘delito de muerte de una persona para el que se fijaba una responsabilidad vecinal colectiva en caso de que no fuera encontrado el autor, regulado generalmente en el derecho local’; ‘pago que se realizaba por los vecinos de algunas localidades, recogido en el derecho local, como satisfacción de la responsabilidad colectiva vecinal por los posibles homicidios que pudieran realizarse en la misma, fue poco a poco extinguiéndose según fue avanzando la recepción del derecho común y la responsabilidad individual’; h 4v, f.92; h 5r, f.93; h 6v, f. 94; h 11v, f.99.

- ondería*: de *ondrar* ‘honor’, ‘compensación, satisfacción, justificación’; h 6r, f. 94; h 9v, f.97; h 14r, f.102.
- otrosí*: ‘además’; h 2v, f.90; h 3r, f.91; h 4v, f.92; h 5r, f.93; h 6r, f. 94; h 6v, f. 94; h 7r, f.95; h 7v, f.95; h 8r, f.96; h 8v, f.96; h 9r, f.97; h 9v, f.97; h 10r, f.98; h 10v, f.98; h 11r, f.99; h 11v, f.99; h 12r, f.100; h 12v, f.100; h 14r, f.102; h 14v, f.102; h 15r, f.103; h 15v, f.103; h 16r, f.104; h 17r, 105; h 18r, f.106; h 19v, f.107; h 22r, f.110; h 22v, f.110; h 23r, f.111; h 25v, f.113; h 26r, f.114; h 26v, f.114; h 27r, f.115; h 28r, f.116; h 28v, f.116; h 29r, f.117.
- pagar baca(s)*: ‘entregar una o más vacas como multa’; h 14r, f.102; h 14v, f.102; h 15r, f.103.
- papel cebtí*: ‘papel antiguo que se usó en España’; h 48r, f.135.
- pariente(s) mayore(s)*: ‘caudillos linajudos de las familias ampliadas o parentelas’; h 26r, f.114; h 26v, f.114; h 27r, f.115.
- partidor*: ‘persona que divide o reparte algo entre varios’. *Contador-partidor*: ‘persona que realiza la partición hereditaria’; h 4r, f.92.
- pechar, pecharnos*: ‘pagar pecho’; *pecho*: ‘impuesto directo’, ‘carga’, ‘pena pecuniaria’, ‘pago’; h 21v, f.109; h 49v, f.136.
- peón, na*: ‘de humilde condición, obrero, labriego’; ‘de solar labradoriego’; véase *labrador*; h 6v, f. 94; h 8r, f.96; h 9r, f.97; h 10r, f.98; h 11v, f.99; h 13r, f.101; h 15r, f.103; h 16v, f.104; h 17r, 105.
- pugés*: ‘higa, gesto supersticioso y ofensivo que consiste en cerrar el puño mostrando el dedo pulgar entre el índice y el corazón, señalando a quien se quiere zaherir’; ‘burla o desprecio’; h 5v, f.93.
- quier*: ‘ya’; h 18v, f.106; h 22r, f.110.
- quito*: ‘libre de una obligación o deuda’, ‘exento’; h 13r, f.101; h 20r, f.108.
- rato e grato*: ‘compromiso que adquiere quien se presenta en juicio representando a otro sin poder bastante del mismo; el representado ha de tener por valedero cuanto se tramite en el pleito’; h 41v, f.128; h 44r, f.131; h 45r, f.132.
- ricoshomes*: ‘que pertenecía a la primera nobleza’; h 49r, f.136.
- rueda*: ‘molino’; h 4r, f.92; h 10r, f.98.
- seguro*: ‘libre o exento de riesgo’; ‘persona que ha recibido garantías de que no se ejercerá sobre ella violencia alguna’; ‘libre de peligro o daño’; ‘pacto de amistad o tregua’; h 3v, f.91; h 4r, f.92; h 4v, f.92; h 5r, f.93; h 5v, f.93; h 13v, f.101; h 14r, f.102; h 16r, f.104.
- solar(es)*: ‘suelo o tierra en que se vive’; ‘casa’, ‘descendencia’, ‘familia’, ‘estirpe’; ‘linaje’, ‘bando’; h 3r, f.91; h 7r, f.95; h 7v, f.95; h 9r, f.97; h 9v, f.97; h 10r, f.98; h 11v, f.99; h 12r, f.100; h 13r, f.101; h 16v, f.104; h 17r, 105; h 18r, f.106.
- sueldo*: ‘moneda, de distinto valor según los tiempos y países’; h 16r, f.104; h 16v, f.104; h 17v, f.105.
- suso*: ‘arriba’; h 39v, f.126; h 40r, f.127; h 41r, f.128; h 46r, f.133; h 47r, f.134; h 48r, f.135; h 48v, f.135.
- tablage*: ‘tablaje, garito donde jugaban preferentemente tahúres o fulleros; actividad de juego de azar que practicaban, preferentemente tahúres o fulleros, en los garitos. Ganancia que obtenía el dueño o mantenedor de un garito de juego’; h 11r, f.99.
- terrazo(s)*: ‘vasija de barro, loza, vidrio o metal, a manera de jarra y con solo un asa’; h 9v, f.97.
- tronco*: ‘bienes troncales’; h 12v, f.100; h 22r, f.110.

unibersidad(es), universidad(es): ‘conjunto de poblaciones o de barrios que estaban unidos por intereses comunes, bajo una misma representación jurídica’; h 30v, f.118; h 33v, f.120; h 34r, f.121; h 36r, f.123; h 36v, f.123; h 41r, f.128; h 41v, f.128; h 43v, f.130; h 44r, f.131; h 45r, f.132; h 46r, f.133; h 47v, f.134; h 48r, f.135.

urción: ‘inurción, tributo que en dinero o especie se pagaba al señor de un lugar por razón del solar de las casas’; h 26r, f.114.

vala: de valer, ‘valga’; h 7r, f.95; h 9r, f.97; h 11r, f.99; h 17r, 105; h 19v, f.107; h 20r, f.108; h 20v, f.108; h 21v, f.109; h 22r, f.110; h 45v, f.132.

vegada: ‘vez’; h 26v, f.114; h 27r, f.115; h 41v, f.128; h 42r, f.129.

vengar: ‘devengar’; h 11v, f.99; h 12r, f.100; h 17v, f.105.

vidigaza: ‘vidigaza, bidegaza’; ‘cierto objeto que se exponía en los molinos y presas en señal de dominio’ elaborado con *vidigazas*, ‘planta trepadora, especie de clemátide’; h 10r, f.98.

voz: ‘persona’; ‘representación jurídica’; ‘poder, facultad, derecho para hacer alguien, en su nombre, o en el de otro, lo conveniente’; h 10r, f.98; h 13r, f.101; h 28r, f.116.

vozero: ‘portavoces’ ‘defensores’ o ‘abogados’; en materia de dercheo, ‘el encargado de hablar en nombre de otro’; h 10r, f.98.

ý: ‘allí’; h 14v, f.102; h 22r, f.110; h 30r, f.118; h 34r, f.121; h 14v, f.102.

yaga; yazga: de yacer; h 6r, f. 94; h 27r, f.115.

Este volumen recoge la edición del *Fuero de Ayala* de 1373, además del *Aumento del Fuero* de 1469 y su derogación en 1487. Se trata de una edición crítica a partir de las copias elaboradas por Rafael Floranes, erudito que, en el siglo XVIII, trabajó para la Casa de Ayala como cronista y jurista. El cuidado que puso este conocido polígrafo en sus manuscritos nos ha permitido una recomposición bastante plausible de los originales medievales, hoy perdidos. Editar conjuntamente estos textos nos permite trazar la evolución del derecho local, pero también de las principales instituciones políticas y la sociedad del valle de Ayala en la baja Edad Media. Para ayudar a la comprensión de su contenido y de sus contextos de producción y transmisión, la edición se acompaña de distintos estudios desde la Filología, la Historia del Derecho y la Historia Social.